Hebrew Linguistics between Andalusia and Provence in the Middle Ages: Insights in the Wake of the Discovery of a New Manuscript from the Cairo Genizah

The article is dedicated to Albert (Dov) and Nancy Friedberg, by whose merit this rare manuscript was first discovered

# Introduction[[1]](#footnote-1)

In March 2017, the scholar and well-known benefactor Dov Friedberg invited us to tour the rare books library of the University of Toronto in the course of the Friedberg Genizah Workshop, “Theologians in a Jurist's Robe: Relations between Theology and Law in the Judaeo-Islamic Milieu,” held on March 20–22. As I toured the facility, I examined a manuscript that constitutes a commentary on Yonah ibn Jana@h’s *Sefer ha-Rikmah* (hereinafter: the *Ha-Rikmah* commentary).[[2]](#footnote-2) Ibn Jana@h lived and was active in Spain in the first half of the eleventh century. In his youth, he wrote *Kitab al-Tanki@h* [Kitab al-’Anki@h?], which is composed of two books: *Kitab al-Lum‘a*, which takes up various linguistic matters, and *Kitab al-Uṣūl*, a biblical lexicon. These books are seen as the apotheosis of the grammatical and linguistic development of Hebrew in the Middle Ages; most Hebrew dictionaries, grammars, and linguistic works that followed them in the medieval era are based on them.[[3]](#footnote-3) Both were translated into Hebrew by Judah ibn Tibbon in the twelfth century—*Kitab al-Luma* translated into *Sefer ha-Rikmah* (hereinafter: *Ha-Rikmah*) and *Kitab al-* *Uṣūl* into *Sefer ha-Shorashim.* *Ha-Rikmah,* comprised of forty-six chapters that deal with Hebrew linguistics, grammar, and philology, is based on Judah @Hayyuj’s trilateral root theory. Most of its insights are accepted in modern Hebrew linguistics to this day. The manuscript discussed in this article is a supercommentary on the Hebrew translation of the book. That a commentary on *Ha-Rikmah* exists at all is a novelty. We know of no additional commentaries on this work over the generations. Examination of the manuscript shows that it is a thoroughgoing and lengthy commentary on *Ha-Rikmah,* discovered only in part.

I have two goals in this article. The first is to survey this Cairo Genizah manuscript that has never been published and is unknown to scholars and to describe thoroughly both the technical characteristics of the manuscript and the character of the content of the *Ha-Rikmah* commentary, citing other research where relevant. The second goal is to try to determine who wrote this work, i.e., who produced this supercommentary on *Ha-Rikmah*, a phenomenon unequaled in the world of medieval linguistic literature. In the course of the inquiry, the dating of the manuscript will be explored as well.

# Description of the Manuscript

The manuscript was removed from the Cairo Genizah by Solomon Aaron Wertheimer (who also went to the trouble of copying it into his notebook)[[4]](#footnote-4) and is found today in the library of the University of Toronto: Friedberg Collection 017-3.[[5]](#footnote-5) The writing is in Sephardic semi-cursive script on paper. Each page has twenty-two lines. The entire file comprises eight folios written on recto and verso, sixteen pages in all. Paleographic testing dates the manuscript to the thirteenth through the fifteenth centuries; an attempt to narrow the dating suggests 1280–1330.[[6]](#footnote-6)

# Description of the Contents

The manuscript is comprised of sixteen pages on which we find a commentary on the end of Chapter 20 of *Ha-Rikmah* (the first 2.5 pages), all of Chapter 21 (thirteen pages), and the beginning of chapter 22 (the last half-page). It is a sequential commentary that systematically addresses everything in Yonah ibn Jana@h’s text. As stated, the manuscript in our possession is almost certainly only part of an original manuscript hundreds of pages long (ten to fifteen pages of commentary on each of the forty-six chapters of *Ha-Rikmah*).

The commentator presents a passage of *Ha-Rikmah* and marks it before and after with two vertically centered dots to distinguish the passage from the commentary.

# The Commentary Proper—an Edition of Part of the Manuscript

To give an idea of the nature of the commentary, below I present the first part of Chapter 21 of *Ha-Rikmah* alongside my free interpretation and follow with the *Ha-Rikmah* commentary along with notes of my own, i.e., a supercommentary on the supercommentary in the manuscript.

As mentioned above, the only chapter of *Ha-Rikmah* that the commentary as found covers in its entirety is Chapter 21, which deals with morphological ways of creating adjectives by attributing nouns to various categories, mostly utilizing the adjectival *yod* (*yod ha-ya@has*. Examples are attribution by location (as in *’adomi*), by paterfamilias (*ha-Dani, ha-Shauli,* etc.), by occupation, and so on. Here are his remarks at the beginning of the chapter[[7]](#footnote-7):

|  |  |
| --- | --- |
| Free translation:Chapter 21—adjectival adjacencyBe aware that the object modified will be the grandfather, the family, the country, and the occupation, and sometimes something other than the family: an event or an object, it will descend upon the object of attribution with that which it modifies.And when it modifies a separate noun, an adjectival *yod* is added after it and its beginning changes or may not change. For example, in reference to ‘*ever*—Avram *ha-‘ivri*, and to Geval—*ve-ha-’arets ha-givli*; and to Edom—*’adomi,* and to Rekhav—*Rekhavi*; and to Dan—*shevet ha-Dani*, and to Gad—*bene ha-Gadi*, and to Asher—*va-yeshev ha-’Asheri*. And it was said oddly: *Ve-’el ha-’Ashuri ve-’el Yizr‘a’el*, so the Targum states: “*ve-‘al bet ’Asher*; and of Makhir—*Makhiri*, and of Shaul—*ha-Sha’uli*, and of @Hamul—*ha-@Hamuli*.However, the adjectival form of *yamin* is *ha-yemani,* not by way of analogy, and the adjectival form of *semol—ha-semali,* alsonot analogously. And they may have been thinking of *yemani* as modifying *yamin* in order to distinguish it from the modification of Binyamin, namely: *’ish yemini.* And they followed the same practice with *ha-semali* because it stands in opposition to the other. And to be analogous to @*Hanokh mishpa@hat ha-@Hanokhi.*And I have already found in the Mishnah something similar to this usage, as they said in Tractate Parah: “Rabbi Yehoshua said: I only heard of *shelashit*. They said to him: What does ‘*shelashit’* mean? He replied, thus I have heard it, without explanation. Ben Azzai said: I will explain: If you say *shelishit,* it means ‘the third’ in number to others, but when you say *shelashit* it means one that is three years old. Similarly, they said about a vineyard that is *reva‘i*. They said to him: what does *reva‘i* mean? He replied: thus have I heard it without explanation. Ben Azzai said: I will explain: If you say *revi‘i,* it means the fourth in number to others, but when you say *reva‘i* it means four years old.” And they distinguished between <the> two matters by changing the two words. An adjective created by adding a suffixal *yod* to a noun may be indicative of different types of modification of and relationship with the noun: genealogical, geographical, occupational, and, at times, to an event of some kind.When the adjective is derived from a singular noun, a *yod* is added after the noun, sometimes accompanied by possible phonological changes at the beginning of the word (e.g., *‘ever–‘ivri,* *geval–givli*)[[8]](#footnote-8) and sometimes without (e.g., *Dan–ha-Dani*).In contrast, in the adjective derived from *yamin,* changes in vowels take place: instead of *yemini,* *yemani,* and the like, the letter *mem* is also marked with a kamats in *semali* instead of *semoli.*The change may have been made in order to separate the creation of an adjective from *yamin* (*yemani*) from the modification of the tribe of Benjamin (*’ish yemini*). The adjective *yemani* with a kamats also brings its mate in train; therefore, *ha-semali* is marked not with a @holam as one would expect (just as the *@holam* in *be-tokh* is present in @*Hanokhi* as well) but rather with a kamats. The principle of vowelic distinction between forms in order to separate one meaning from another is found as far back as the Mishnah, Tractate Parah: The names of the ordinal numbers *shelishi* and *revi‘i* are differentiated from the adjectives *shelashi* (three years old) and *reva‘i* (four years old). | **זה שער כא - הסמיכה היחשׂית****דע כי היחשׂ יהיה אל אבי האב ואל המשפחה ואל הארץ ואל המלאכה, ויש שייחשׂו אל זולת המשפחה: למאורע או לדבר יפול למיוחשׂ עם אשר יתיחשׂ אליו.** **וכאשר תיחשׂ אל שם נפרד תוסיף באחריתו יוד ליחשׂ, ותשנה תחלתו, ואפשר שלא תשנה. תאמר ביחשׂ אל 'עבר' – לאברם 'העברי'; ואל 'גבָל' – 'והארץ הגִבְלי'; ואל 'אדום' – 'אדומי'; ואל 'רֵכָב' – 'רֵכָבִי'; ואל 'דן' – 'שבט הדני'; ואל 'גד' – 'בני הגדי'; ואל 'אָשֵׁר' – 'וישב הָאָשֵׁרִי', ואמרו על דרך זרה: 'ואל הָאֲשׁוּרִי ואל יזרעאל', אמר בו התרגום: 'ועל בית אָשֵׁר'; ואל 'מכיר' – מכירי, ואל 'שאול' – 'השאולי', ואל 'חמול' – 'החמולי'.** **אבל היחשׂ אל 'ימין' הוא 'הימָני', שלא על דרך ההקשה, וכן היחשׂ אל 'שמאל' – 'השמָאלי', שלא כהקשה גם כן.** **ואפשר שהיתה דעתם ביחשׂ אל 'ימין – ימני', להפריש בינו ובין היחשׂ אל 'בנימין', כאשר אמרו: 'איש ימיני',** **והנהיגו עליו 'השמאלי', מפני שזה לעומת זה. והיתה ההקשה להיות כמו 'חנוך משפחת החנוכי'.** **וכבר מצאתי במשנה מה שדומה לשמוש הזה, והוא אמרם במסכת פרה: 'אמר רבי יהושע: לא שמעתי אלא שלשית, אמרו לו: מה לשון שלשית? אמר להם: כך שמעתי סתם, אמר בן עזאי: אני אפרש: אם אומֵר אתה שלישית – לאחרות במנין, וכשאתה אומר שלשית – בת שלוש שנים. כיוצא בו: כרם רבָעי, אמרו לו: מה לשון רבעי? אמר להם: כך שמעתי סתם, אמר בן עזאי: אני אפרש, אם אומר אתה רביעי – לאחרים במנין, וכשאתה אומר רבָעי – בן ארבע שנים' והפרישו בין שני הענינים בהשתנות השתי מלות.** |

The following is our edition of the manuscript with a sequential commentary.

# Key to the Edition of the Ha-Rikmah Commentary

* Every quotation from *Ha-Rikmah* (*sub voce* citation) is marked underlined (as Wertheimer was wont to do) and in italics, in addition to the presentation of the centered dots in the manuscript: **⬩⬩**
* Expansions of abbreviations appear in brackets […]. The expansions were made based on careful consideration of the context.
* Parentheses (…) indicate the deletion of content in the manuscript (whether the manuscript shows an explicit deletion mark or whether the letters were originally part of the manuscript, e.g. “repeated words” or words used to fill up a line). Each case of deletion is annotated on its merits.
* Small parentheses (…) are used for references to verses.
* Words or letters in the emendation that appear in angle brackets <…> are supplemental texts that originate in the manuscript, as annotated in each case.
* In the marginalia are remarks about special features of the manuscript, such as vowel diacritics that appear in the manuscript itself in addition to the commentary in places where this is needed.
* Apart from apostrophes and the aforementioned diacritics, punctuation marks do not appear in the manuscript.

## Folio F2, recto[[9]](#footnote-9)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **⬩⬩ Chapter 21 ⬩⬩** | **⬩⬩ שער אחד ועשרים ⬩⬩** |
| 16. | ⬩⬩ **The object modified will be the grandfather ⬩⬩** What they said about the grandfather, because the son is not ordinarily attributed to his father  | **⬩⬩היחש יהיה אל אבי האב⬩⬩**מה שאמ'[ר] אל אבי האב מפני שלא יתכן ליחש הבן לאביו |
| with one word but is rather called <son of…>, but it is proper to attribute him to his grandfather. | במלה אחת רק לקראו <בן פלוני>[[10]](#footnote-10), אבל ראוי ליחשו לאבי אביו. [[11]](#footnote-11) |
| 20 | And <from this>, too,—[[12]](#footnote-12) רה הכתו'[ב] [the text …] that the true attribution goes to three generations,  | וגם <מזה>--רה הכתו'[ב] שהולך היחש האמתי לשלשה דורות, |
| as is written, “Swear to me […] that you will not deal falsely with me or with my kith and kin” (Gen 21:23), and [our] rabbis, may their memory be a blessing. | כמו שכתוב אִם־תִּשְׁקוֹר לִי וּלְנִינִי וּלְנֶכְדִּי (בר' כא, כג) ואמרו רבותי'[נו] ז"ל[[13]](#footnote-13) |
| 22. | “To this point, the father’s pity [is] upon the son.” Indeed, the attribution rises more strongly to the father. | 'עד כאן רחמי האב על הבן'. אמנם היחש יעלה עוד לאבי |

## Folio F2, verso

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | His grandfather and his great-grandfather, but the attribution begins with the grandfather and up. | אבי אביו ולזקן זקנו, אבל תחלת היחש מאבי האב ולמעלה.[[14]](#footnote-14) **⬩⬩** |
|  | **⬩⬩ and to the family ⬩⬩,** like*ish yemini* [a yemini man] (1 Sam 2:1), denoting someone from the tribe  | **ואל המשפחה⬩⬩** ר"ל [רוצה לומר]: כמו אִישׁ יְמִינִי (שמ"ב ב, א) שבֵאורו שהוא משבט |
|  | of Benjamin. **⬩⬩And to the land ⬩⬩,** wishing to say: like a *mitsri* [an Egyptian] **⬩⬩ And to the labor ⬩⬩** wishing to say: | בנימין.[[15]](#footnote-15) **⬩⬩ואל הארץ⬩⬩** ר"ל: כמו מִצרי. **⬩⬩ואל המלאכה⬩⬩** ר"ל: |
|  | like my dwelling is pulled up and removed […] like a tent of shepherds (Isa 38:12), meaning: of shepherds modifies the labor. | כמו דּוֹרִי נִסַּע וְנִגְלָה [...] [[16]](#footnote-16)כְּאֹהֶל רוֹעִי (יש' לח, יב) כלומר רועי ליִחוש המ'[לאכה] [[17]](#footnote-17) |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 5. | This being shepherding of the shepherding way, and so the sage R. Abraham ibn | שהיא המרעה שעושה הרועה[[18]](#footnote-18), וכן כתב החכם ר' אברהם אבן |
|  | Ezra wrote in his commentary on Isaiah. This occurs in many cases in Talmudic language, as in | עזרא בפי'[רוש] ישעיהו[[19]](#footnote-19). והרבה נמצאים בלשון התלמוד כמו: |
|  | *gardi burski pakuli pe@hami.* **⬩⬩ something other than the family: an event** | גרדי בורסקי פקולי פחמי[[20]](#footnote-20). **⬩⬩אל זולת המשפחה למאורע** |
|  | **or an object ⬩⬩** Some interpret “an event” as is interpreted below about | **או לדבר⬩⬩** יש מפרשים **'למאורע'** כמו שמ<פ>רש [[21]](#footnote-21) למטה על |
|  | Jether the Ishmaelite (1 Chron 2:17) This became an event so that he should dwell among them; and the meaning of | יֶתֶר הַיִּשְׁמְעֵלִי [[22]](#footnote-22) (דהי"א ב, יז) שהיה זה למאורע בעבור שדר ביניהם[[23]](#footnote-23); ופרוש |
| 10. | or to something other than the event, that it would be similar in what he says about it or does, | **'או לדבר אחר'** זולתי המאורע, שידמה בדבריו לו או שיעשה |
|  | as he does, “as our rabbis ז"ל said on the verse “which I wrested from | כמעשיו, כמו שאמרו רבותי'[נו] ז"ל [[24]](#footnote-24) על פסוק אֲשֶׁר לָקַחְתִּי מִיַּד |
|  | the Amorites” (Gen 48:22)—this is Esau, because he commits an Amorite act. And we may further say | הָאֱמוֹרִי (ברא' מח, כב) – זה עֵשָׂו, לפי שעושה מעשה אמורי[[25]](#footnote-25). ונוכל לומר עוד |
|  | “to an event or an object”—the word for iniquity, *pelili* (Job 31:28) from the noun *pelila* (Isa 16:3); | **'או על מאורע או על דבר'** – מִלַּת עָוֺן 'פְּלִילִי' (איוב לא, כח) על שם 'פְּלִילָה' (יש' טז, ג); |
|  | *’akhzeri* from the noun *’akhzeriyut* (Prov. 27:4), *nokhri* (Ex 21:8) from *be-yom nokhro* (Ob 1:12) and the noun | 'אַכְזְרִי' על שם 'אַכְזְרִיּוּת' (מש' כז, ד); 'נָכְרִי' (שמ' כא, ח) על שם 'בְּיוֹם נָכְרוֹ' (עו' א, יב), והשֵם |
| 15. | derived from it, *nekhar* (Ben 17:12), and also *elef ragli* (Ex 12:37) from *holekh la-regel* (go to the festival / on a pilgrimage); *‘ariri* (Gen. 15:2) from | ממנו – נֵכָר[[26]](#footnote-26) (בר' יז, יב); וכן אֶלֶף 'רַגְלִי' (שמ' יב, לז) על שם הולך לרגל[[27]](#footnote-27); 'עֲרִירִי' (בר' טו, ב) על שם |
|  | *‘arirut,* aloneness; and also *‘asiri* (Deut 23:3) from *‘asor* (Gen 24:55 *inter alia*). **⬩⬩ It will descend** | 'ערירוּת' שהוא יחידוּת[[28]](#footnote-28); וכן 'עֲשִׂירִי' (דב' כג, ג) על שם 'עָשׂוֹר' (בר' כד, נה, ועוד). **⬩⬩יפול** |
|  | **upon the object of attribution with that which it modifies ⬩⬩** Hewishes to say: The same event or the same | **למיוחס עם אשר יתיחס אליו⬩⬩** ר"ל: אותו מאורע או אותו |
|  | object descends upon the object referred to with the same other reference from which it originates, namely, | דבר יפול למיוחס עם אותו היחס[[29]](#footnote-29) האחר שיתיחש לו, כלומ'[ר] |
|  | the same event or object will descend upon the referenced entity even with a totally different reference | שאותו המאורע או אותו דבר יפול למיוחש אף בכלל יחש |
|  | that befits it, such as a family or a country, as though it is found | אחר שיאות לו כגון יחש משפחה או ארץ, כאלו ימצא |
|  | written *‘ivri, ragli,* or *yehudi* or *akhzeri* in the one noun relating to a (to a *mem*) | כתוב עברי רגלי או יהודי או אכזרי שבשם[[30]](#footnote-30) האחד [[31]](#footnote-31) יתיחש (למ'[[32]](#footnote-32)) |
|  | to a family and in the second noun referring to an event or a labor or a practice | למשפחה ובשם השני יוחס למאורע או למלאכה או להנהגה |

## Folio F3, recto

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | *Ha-tovah ’im ra‘ah.* **⬩⬩ And when it modifies a separate noun ⬩⬩** He wishes to say: | הטובה אם רעה[[33]](#footnote-33). **⬩⬩וכאשר תיוחש אל שם נפרד⬩⬩** ר"ל: |
|  | when the attribution of the person to the word *‘ever* or *Geval*,each of which is | כאשר תיחש האדם למלת עֵבֶר או גְּבָל שכל אחד שם |
|  | a separate noun. **⬩⬩ and its beginning changes** **⬩⬩**He wishes to say: as in *ha-‘ivri* (Gen. 14:13) [and] *ha-givli* (Josh 13:5), | נפרד[[34]](#footnote-34).  **⬩⬩ותשנה תחלתו⬩⬩** ר"ל: כמו 'הָעִבְרִי' (בר' יד, יג) 'הַגִּבְלִי' (יה' יג, ה), ששִנה |
|  | the segol vowel under the ‘ayin in *‘ever* changesinto a hiriq in *‘ivri* and theschwaat | תנועת סג"ול[[35]](#footnote-35) אשר בעי"ן 'עֵבֶר' – לחר"ק ב'עִבְרִי', ושְבָא אשר |
| 5. | the gimel [in] *Geval* becomes a hiriq in the word *ha-givli*. **⬩⬩ Or may not change** **⬩⬩** | בגמ"ל 'גְּבָל' – חר"ק במלת 'הַגִּבְלִי'[[36]](#footnote-36). **⬩⬩ואפשר שלא תשנה⬩⬩** |
|  | He wishes to say: like *ha-’adomi* (1 Sam 21:8), *ha-Rekhavi* (cf. Jer 35:2), *ha-Dani* (Jdg 13:2), *ha-Gadi* (Num 34:14), and their likes, which do not (change). | "ל: כמו 'הָאֲדוֹמִי[[37]](#footnote-37) (שמ"א כא, ח) 'הָרֵכָבִי' (ע"פ יר' לה, ב) [[38]](#footnote-38) 'הַדָּנִי' (שו' יג, ב) 'הַגָּדִי' (במ' לד, יד) וחבריהם שלא (נש'[[39]](#footnote-39)) |
|  | Their attribution changed but their vowels remained as at first **⬩⬩** | נשתנו ביחס אבל נשארו תנועותם כאשר בתחלה**[[40]](#footnote-40)⬩⬩**  |
|  | when not yet attributed. **And it was said oddly: *Ve-****’****el ha-****’****Ashuri* ⬩⬩** That is, | טרם התיחשו.  **על דרך זרה: ואל האשורי⬩⬩** כלומ'[ר] שהיה |
| 10. | it should have been voweled *ha-’Asheri*. **⬩⬩ not by way of analogy ⬩⬩** namely, | ראוי להנקד האַשֵרִי[[41]](#footnote-41). **⬩⬩ שלא על דרך ההקשה ⬩⬩** כלומ'[ר] |
|  | *ha-yemini* would be correct becauseit is appropriate to modify a word that is to its right. | שהיה ראוי היָמִיני שכן ראוי ליחש דבר שהוא לצד הימין[[42]](#footnote-42). |
|  | **⬩⬩Alsonot analogously** **⬩⬩** *ha-semali* should have been voweled with a @holam | **שלא בהקשה[[43]](#footnote-43) כן⬩⬩** שהיה ראוי להנקד השמאלי בחו"לם |
|  | because *semol* precedes the reference **⬩⬩ In order to distinguish it from the modification** | כדרך שבא שמאל קודם היחש.[[44]](#footnote-44) **⬩⬩להפריש בינו ובין היח<ש>**[[45]](#footnote-45) |
|  | **of Binyamin ⬩⬩** that is, to differentiate the modification of *yamin* (and שמי') | **אל בנימין⬩⬩** ר"ל: להפריש בין המיוחש למלת ימין שמי'[[46]](#footnote-46)) |
|  | and of *semol* which was presented as a noun and between the modifier of Benjamin | ושמﭏ[[47]](#footnote-47) שהיה[[48]](#footnote-48) באה לשם דבר ובין המיוחש לבנימין (ש[[49]](#footnote-49)) |
| 15. | This being a person’s name. **⬩⬩ And they made ha-semali its practice ⬩⬩** That is, at *yemani* | שהוא שם אדם[[50]](#footnote-50). **⬩⬩והנהיגו עליו השמאלי⬩⬩** ר"ל: על ימָני[[51]](#footnote-51) |
|  | they thus made *semali* the practice becausethe one is contrasted with the other, namely, left | הנהיגו כן שמָﭏי[[52]](#footnote-52) מפני שזה לעומת זה כלומ'[ר] שמﭏ[[53]](#footnote-53) |
|  | versus right. **⬩⬩ And to be analogous to @*Hanokh*****⬩⬩**That is,*semali[[54]](#footnote-54)* should have come | לעומת ימין[[55]](#footnote-55). **⬩⬩להיות כמו חנוך⬩⬩** ר"ל: היה ראוי לבֹא |
|  | to modify it and to be voweled*semoli.* **⬩⬩** As @Hanokh comes  | שמֹ<אלי>[[56]](#footnote-56) להיתחסו ולהנקד שמֹאל<י> כמו שבא חנוֹך |
| 20. | with a @holam but with its reference **⬩⬩ Which resembles this usage**  | שהוא בח"לם אך בהיתיחשו[[57]](#footnote-57). **⬩⬩מה שדומה לשמוש** |
|  | That is, the usage of the word *ha-yemani.* **⬩⬩ I will explain ⬩⬩** Some | **הזה⬩⬩** ר"ל: לשמוש מלת הימני[[58]](#footnote-58). **⬩⬩אני אפרש⬩⬩** יש |
| 21. | read this as *afaresh,* namely, I will explain, and others read it as *efrosh*, (stemming from) | קוראים אפַרש[[59]](#footnote-59) כלומ'[ר] אבאר, ויש קוראים אפְרש[[60]](#footnote-60) (מלשן) [[61]](#footnote-61) |

## Folio F3, verso

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | *hefresh* **⬩⬩**, meaning that I will distinguish between *shelishit* and *shelashit,* | מלשון הפרש**⬩⬩** [[62]](#footnote-62)כלומר אני אַפְרִישׁ בין לשון שלישית ושלשית, |
|  | even though it should be similar in view of the content of the wording, i.e., *shelishit* for thefeminine | א'ע'פ' שהיה ראוי לדומה [[63]](#footnote-63) לפי תֹכן הלשון לומר שלישית לנקבה |
|  | as one says *shelishi* for the masculine. There is an explanation for this here because of the way the wording changes: | כמו שאומר שלישי לזכר, יש כאן טעם בדבר מפני מה שנה |
|  | If I were to say *shelishit,* I would reason that Israel | הלשון: שאם הייתי אומר שלישִית[[64]](#footnote-64) הייתי סובר שצריכים ישרﭏ[[65]](#footnote-65) |
| 5. | should search for and request a heifer that would be the third to the others by count, that should be | לחפש ולבקש פרה שתהיה שלישית לאחרות במנין שתהיה |
|  | the third delivered from the womb of its mother, three heifers in succession, this being  | שלישית לבטן שילדה אמה שלש פרות זו אחר זו, וזאת |
|  | the third of those delivered by its mother after two, such is the meaning of *shelishit*;  | השלישית שלהן שילדתה אמה אחר שתים, זהו לשון שלישית; |
|  | and to banish from thought the inference that it is a year, namely the third, and infer | ולהוציא מלב החושב זאת הסברא שנה לומר של(י)שית[[66]](#footnote-66) לסבור |
|  | a different meaning from it: that she should be three years old, and so they interpreted the word | בו ענין אחר, והוא שתהיה בת שלש שנים. וכן שנו מלת |
| 10. | *reva‘i.* **⬩⬩ And they distinguished between <the> two matters** **⬩⬩** That is, third to the others | רבעי. **⬩⬩והפרישו בין שני <ה>עניינים⬩⬩**[[67]](#footnote-67) ר"ל: שלישית לאחרות |
|  | in count is one matter, and a second matter: *shel[i]shit*—three years old, *reva‘i*— | במנין זה ענין אחד; וענין שני: של(י)שית[[68]](#footnote-68) – בת שלש שנים, רבעי – |
|  | four years old. **⬩⬩** the two words **⬩⬩**That is,*shelashi* [שלשי] and *reva‘i*. | בן ארבע שנים. **⬩⬩השתי המלות⬩⬩** ר"ל: שלשי ורבעי. |

# Dating the Manuscript and the Identity of the Author

As mentioned above, the manuscript has been dated paleographically to around 1300.

As for the identity of the author, it is very hard to ascertain; as far as is known to scholars, no commentary on *Ha-Rikmah* of any provenance exists other than Joseph Kaspi’s, which has been lost. Kaspi mentioned his commentary on *Ha-Rikmah* in several places, but the main source of information about his works is his autobiographical book *Kevutsat Kesef*.[[69]](#footnote-69)

Said Joseph ibn Kaspi: When Joseph was come unto[[70]](#footnote-70) manhood, he laid upon his heart[[71]](#footnote-71) to know wisdom and instruction; to perceive the words of understanding.[[72]](#footnote-72) And Joseph was thirty years old when he[[73]](#footnote-73) understood the art of logic and a bit of the intellectual sciences. And Joseph conceived[[74]](#footnote-74) that he would understand the Torah and all of Scripture [by way] of logic and philosophy in new ways that the first ones did not follow. And Joseph said[[75]](#footnote-75) to create a short book with an explanation of Aristotle’s *Ethics* and Plato’s *Republic*, named *Terumat ha-Kesef.* And also a short book of logic, named *Tseror ha-Kesef*, **after in his youth he created a commentary to *Sefer ha-Rikmah*** and Ibn Ezra on the Torah, named *Parashat ha-Kesef*.[[76]](#footnote-76)

As scholars have noted several times, at the outset of his career Joseph Kaspi adhered to the standard conventions of the Sephardi Hebrew linguistics. He regarded Yonah ’ibn Jana@h, rightly, as the most comprehensive and trustworthy representative of Sephardi linguistics. Therefore, it was Kaspi’s first task to produce a commentary on *Ha-Rikmah*. Kaspi believed, as he repeated several times, that grammatical and linguistic knowledge is an essential infrastructure for all disciplines, particularly those associated with biblical commentary.

Thus, several pieces of information converge to establish, with strong probability, that the manuscript discovered is indeed Joseph ibn Kaspi’s commentary on *Ha-Rikmah*. They are the following:

1. We know with certainty from Joseph Kaspi that he wrote a commentary on *Ha-Rikmah*.
2. It is implicit in Kaspi’s remarks, and accepted in the scholarship that Kaspi produced a commentary on *Ha-Rikmah* at the outset of his career: “After **in his youth** he created a commentary to *Sefer ha-Rikmah.*” Kaspi is known to have been born in 1280; therefore, the book was written when he was around twenty years of age,[[77]](#footnote-77) in approximately the year 1300.[[78]](#footnote-78) Paleographic examinations of the manuscript show that it was written around the year 1300.
3. We know nothing about any other commentary on *Ha-Rikmah* to this day.

Apart from these three pieces of evidence, I offer several points of comparison between the contents of this manuscript and those of Kaspi’s dictionary *Sharshot Kesef*, which was written decades after he wrote his commentary on *Ha-Rikmah*.

One of the most salient and best-known phenomena in Kaspi’s dictionary is his way of finding a semantic common denominator for all occurrences of one root—the “common denominator principle,” as I called it in previous studies.[[79]](#footnote-79) The logical assumption that underlies the principle is that the largest possible number of words should be gathered under one roof, and, for our purposes, multiple words should be grouped under a single underlying explanation. Furthermore, in Kaspi’s opinion, the assumption that many words share a root but are decidedly different from each other, and have wholly unrelated meanings, means that words of one root and different denotations occur by chance. Unable to accept the assumption of randomness in the Hebrew language, Kaspi labors strenuously to find one meaning that will embrace all occurrences of the root.

Here is an example that demonstrates a relationship between the *Ha-Rikmah* commentary and *Sharshot Kesef*. In *Sharshot Kesef,* Kaspi invokes the “common denominator principle” to interpret the root *peh-resh-shin* and explains that its underlying meaning suggests buffering and separation: “*Parash,* too, is explained as having an explanation of difference and separation” (p. 1037).[[80]](#footnote-80) The *pi‘el* nominative, *perush* (explanation/interpretation), emerges from this root: “The matter of *perush* and *perushim* is something always said about explanations: When we come to explain something, we merely separate it and exclude it from its counterpart; we advise what it is and who it is and how it is.” Namely, the infinitive *lefaresh* and the gerund *perush* are derived from the underlying meaning of separation, because one who interprets something separates it and differentiates it from other matters.

In *Ha-Rikmah*, the work of interest to us, we also encounter this idea. On a *baraita* that Ibn Jana@h cites—“They said to him: What does ‘*shelashit’* mean? He replied, thus I have heard it, without explanation. Ben Azzai said: I will explain [*afaresh*]”—the *Ha-Rikmah* commentary adds[[81]](#footnote-81): **“‘I will explain’:** Some read *afaresh* [אפַרש] as meaning ‘I will explain,’ and some read it as *efrosh* [אפַרש], namely, I will separate the meaning of *shelishit* from the meaning of *shelashit.”* Theauthor explains Ben Azzai’s use of the future form of the verb, *afaresh,* in two ways: (a) in the sense of *perush*, in which he wishes to *lefaresh* (explain) the usage of *shelashit*; and (b) in the sense of *lehafrish,* in which Ben Azzai wishes to differentiate *shelishit* from *shelashit*. This semantic distinction recurs in a perfected form in *Sharshot Kesef*, which combines these two meanings of the root *peh-resh-shin* into one all-encompassing meaning, separation and exclusion.

# Grammatical terminology: the definite article

The most common term that denotes the definite article is *heh ha-yedi‘ah*; second to it is *heh ha-da‘at*.[[82]](#footnote-82) A third term, *heh ha-hoda’ah,* is rare and appears in several works from Provence and in Kaspi. In this commentary *heh ha-hoda’ah* is the most common form

# Swapping of segol/tsere and pata@h/kamats

In this work, we encounter several substitutions of kamats for pata@h and tsere for segol. This phenomenon is familiar from Rashi’s commentaries and those of additional authors in France and Provence,[[83]](#footnote-84) including Kaspi in his other writings. These substitutions probably indicate that the person doing them did not distinguish between segol and tsere either in vocalizing them or in referring to them by name. Notably, these substitutions are not common and, given the consistency that is usually maintained in distinguishing between the vowels, the exceptions appear to be nothing but “slips of the pen” that attest innocuously to the author’s pronuciation:

1. “It should have been voweled ה**אַ**שֵרִי”—in the manuscript, it is voweled הָ**אָ**שֵׁרִי, and the reference is to הָ**אָ**שֵׁרִי, with a pata@h instead of the kamats.
2. “Some read it as אפַרש”— in the manuscript, the *peh* carries a pata@h. The reference is to אֲפָרֵשׁ

Here are examples of such substitutions in Kaspi’s other writings:

1. *Sharshot*, דו"ד (p. 425): “And הֻנעה is given with a pata@h {with a kamats}, as they said: “In pots [*sirot*] and in cauldrons [*devadim*](2 Chr 35:13), because הדלית is with a schwa and is given with a pata@h {= a kamats}.
2. *Sharshot*, חמ"ר (p. 579) (at the noun חָמֶר: “they will place under the @het either a pata@h {= kamats} or a segol but [will] always [place] a tsere {=segol} under the *mem*, and this is as it says, ‘And foaming grape-blood was your drink [חָמֶר]’ and as is written, ‘Sing [about a fruitful](https://biblehub.com/hebrew/2531.htm) [vineyard’ [כרם חֶמֶר ענו לה],](https://biblehub.com/hebrew/3754.htm) all of which relating to wine.
3. Kaspi’s commentary on Gen 43:6:**הַ**עוֹד לכם אח (Have you yet another brother?)—the *heh* here does not denote puzzlement and question, and also the hehin Eccl 3:21, העולה היא למעלה(Does [the spirit of man] rise upward), and the men of the great assembly interpreted that they placed a **kamats** {= a pata@h} under it.”

The above is evidence for the attribution of this commentary on *Ha-Rikmah* to Joseph Kaspi and the conclusion that the remnants of his lost commentary on *Ha-Rikmah* have come into our possession for the first time.

# Did Kaspi write the *Ha-Rikmah* commentary in his own hand?

After having established with reasonable evidence that the *Ha-Rikmah* commentary in our possession is Kaspi’s, we will now try to determine in whose hand it was written. In my opinion, it is highly probable that the hand is Kaspi’s own. Let’s check the facts: The first book Kaspi wrote was the *Ha-Rikmah* commentary; he completed the second, *Parashat ha-Kesef*, a commentary on Ibn Ezra’s commentary on the Torah, at the age of twenty or so. Thus, both works were written around the year 1300. A paleographic examination of the *Ha-Rikmah* commentary in question shows, that the manuscript was completed around the year 1300—exactly when Kaspi wrote the *Ha-Rikmah* commentary.[[84]](#footnote-85) Furthermore, the fact that this is a unique document, the only manuscript of this commentary that has been found, shows that the commentary was not known and had no copyists. It is worth noting here that most of Kaspi’s works were not copied in large numbers and are not well known; we may surmise this is probably the first copy of the book. If so, who did the writing? The most likely answer is Kaspi himself, who allowed no other hand to perform this task. It does not stand to reason that he produced the commentary “as told to” a scribe. The most reasonable possibility is that the handwriting of the *Ha-Rikmah* commentary is Kaspi’s and that this is his first attempt at writing—an attempt that led to the writing of many books, some discovered only recently and others waiting to be discovered.

# Conclusion

As stated, a commentary on *Ha-Rikmah* is a unique phenomenon in the history of medieval Hebrew linguistics and literature. “Everything is dependent on *mazal,* even the Torah in the Ark.”[[85]](#footnote-86) Ibn Jana@h’s *Sefer ha-Rikmah*, although the richest and most important work on Hebrew written in the Middle Ages, did not attain the diffusion it deserved and was not very well known; *a fortiori* it was not privileged with commentaries. The *Ha-Rikmah* commentary in our possession is of uncommon value; thank God it has been discovered for its own sake and the sake of its author, R. Joseph Kaspi.

1. I thank my student and friend Mr. Uriel Frank, who reviewed the manuscript. Many important insights of his are embedded in this article. [↑](#footnote-ref-1)
2. The manuscript was found by Wertheimer, who, after corresponding with Poznanski, realized that it was a commentary on *Ha-Rikmah*. [↑](#footnote-ref-2)
3. For a broad and thorough description of the lexicon, see Aharon Maman, “Rabbi Yonah ibn Jana@h: Ben filosofia le-lashon,” *Leshonenu* 70 (5768): 351–59. Maman calls attention to the influence of the lexicon on succeeding lexicographers and its contribution to biblical philology and commentary. See also D. Freedman, *A Study of the Critical Lexicographical Methods of Yonah Ibn Jana@h* (Los Angeles, 1980); Nissan Netzer, “Kevi‘at shorashim mikrai’im ‘al pi leshon @hakhamim—le-darko shel R. Yonah ibn Jana@h,”in *Me@hkarim ba-lashon ha-‘ivrit u-va-sifrut ha-talmudit*,ed. M. Z. Kadari and S. Sharvit,(Ramat Gan 1990), pp. 125–33. On Ibn Jana@h’s linguistic teachings, see, for example, Aharon Maman, in Kadari and Sharvit, pp. 127–28; David Tene, “Le-‘inyan a@hdutah ha-historit shel ha-‘ivrit ve-@halukatah li-tkufot,” *Me@hkarim ba-Lashon* 1(1985), p. 138; Aharon Maman, “Philology in Andalusia, 950–1223–An Overview,” *Iberia Judaica* I (2009): 99–106. Elnatan Chen, “R. Yonah ben Jana@h ke-mefate’a@h u-meshakhlel et torat R. Yehuda @Hayyuj: ‘Ekronot, ve-khelim le-yisumo,” *Proceedings of the International Conference on Medieval Hebrew and Aramaic* (Jerusalem: The Academy of the Hebrew Language)*,* pp. 327–55, describes in depth the role and research of Ibn Jana@h as an elaborator on @Hayyuj’s teachings. Dan Becker, “Yonah ibn Jana@h u-teluto ba-medakdekim ha-‘arviyim,” *Leshonenu* 57 (1994): 37–48, dwells on the salient influence of Arab grammarians on *Kitab al-Luma.* [↑](#footnote-ref-3)
4. Wertheimer often copied manuscripts before selling them to libraries. I availed myself of his copy (hereinafter: Wertheimer) to decipher this manuscript. [↑](#footnote-ref-4)
5. The shelf number of the microfilms of the manuscript in the National Library is F70572. [↑](#footnote-ref-5)
6. I thank the paleography expert Benjamin Richler of the Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts (IMHM) at the National Library of Israel for taking the time to examine the manuscript. [↑](#footnote-ref-6)
7. The wording in *Ha-Rikmah,* in the left-hand column, follows the Wilenski edition, pp. 246–247. [↑](#footnote-ref-7)
8. As the author of the commentary explains below, he is referring, for example, to the change of vowel diacritic in the adjective *givli* instead of *gevali*. [↑](#footnote-ref-8)
9. The commentary on this chapter begins in the middle of Line 16 of Leaf 2 of the manuscript in the Friedberg Collection. [↑](#footnote-ref-9)
10. Some of the ink is missing in the manuscript; it is filled in as corroborated by Wertheimer. [↑](#footnote-ref-10)
11. The author explains why *Ha-Rikmah* uses the term “grandfather” and not “father”: because one cannot attribute a son to his father categorically; instead, one must write *ben-peloni,* “son of…”. A categorical attribution that yields an adjective begins only with the grandfather. [↑](#footnote-ref-11)
12. In the manuscript, enough ink is deleted to leave room to write six letters or so. The first letter is identifiable with strong probability as *mem.* Wertheimer wrote, ad loc., *mi-ze,* “from this,” and at the next word he inserted three periods for the deleted letters at the beginning of the next word: *---רה*. [↑](#footnote-ref-12)
13. = *zikhronam li-brakha,* may their memory be for a blessing, originating in Bereshit Rabba 54. [↑](#footnote-ref-13)
14. A person’s true lineage ascends to his grandfather, i.e., three generations back as the sages said; but the attribution to the paterfamilias that yields an adjective begins with the grandfather and ascends to previous generations. [↑](#footnote-ref-14)
15. He means that the expression *ish yemini* relates not to the paterfamilias, Benjamin son of Jacob, but to the extended family, the tribe of Benjamin. [↑](#footnote-ref-15)
16. One word is elided here: *mini* [from me] (Isa 38:12). [↑](#footnote-ref-16)
17. In the manuscript, the word מלאכה at the end of the line is given as המ'. Wertheimer expanded this to the full word, as seems probable. [↑](#footnote-ref-17)
18. In Kaspi’s opinion, the *yod* is adjectival. The labor is called *mir‘e,* shepherding, and “of the shepherding way” is a combination of *ro‘eh*, shepherd, and the adjectival *yod.* Thus he writes ad loc: *ro‘i—*an adjective derived from *ro‘eh* [shepherd]. According to Ibn Ezra, *dori* is *megurai,* residential. The meaning of the text is that the prophet laments the peregrination of his home like a shepherd’s tent. [↑](#footnote-ref-18)
19. To be exact, Ibn Ezra ad loc vacillates about whether the *yod* is not suffixal and is the original declension of the word or whether it is adjectival. [↑](#footnote-ref-19)
20. *Gardi* in mishnaic Hebrew denotes a weaver; *bursi* or *burski* a producer of parchment or leather; pa@hami a producer of charcoal, and some say *napa@h; pakuli* (b Berakhot 28b: one who deals in cotton (Rashi ad loc). [↑](#footnote-ref-20)
21. [↑](#footnote-ref-21)
22. In the full Masoretic rendering: הַיִּשְׁמְעֵאלִֽי. [↑](#footnote-ref-22)
23. This “event” is an occurrence that links the noun to the thing being described, e.g., Jether the Ishmaelite, who is so named because he dwells among the Ishmaelites. [↑](#footnote-ref-23)
24. Gen Rabba 97 (Theodor-Albeck edition, p. 1249). [↑](#footnote-ref-24)
25. Kaspi interprets the word דָבָר in this sentence in *Ha-Rikmah* in two ways: (1)  a characteristic or trait shared by both of those signified: that signified by the noun (e.g., the “Amorite” nation) and that signified by the adjective (e.g., Esau, who is so called because he behaves like the Amorite nation); (b) according to the meaning presented in the next sentence (“And we may further say […]),דָבָר is a name or a word. According to this reading, an adjective is derived from an abstract noun that carries this meaning. Thus, *pelili* (criminal) is derived from *pelila* (counsel, as in offering counsel)*,* *’akhzeri* (cruel) from *’akhzeriyut* (cruelty)*,* and so on. [↑](#footnote-ref-25)
26. The vowel diacritics in the manuscript are נֵכָר. The adjective נָכְרִי is derived from the noun נֵכָר. [↑](#footnote-ref-26)
27. It is not clear whether the noun chosen by the author is *regel* (festival) and denotes going to a festival, or *rigul* (espionage), meaning going on a spy mission. [↑](#footnote-ref-27)
28. The adjective *‘ariri* is derived from the abstract noun *‘arirut*. [↑](#footnote-ref-28)
29. In the manuscript, the spelling היחש appears to have been corrected to היחס. [↑](#footnote-ref-29)
30. The word *she-ba-shem* (in the noun) in this location is written flush against the next word, and in order to emend it into two words, two periods are added above and below. In regard to this practice, see Malachi Bet-Arye, *Mekorot la-kodikologia ‘ivrit* (ed. Tamar Leiter) (Jerusalem, 1994), p. 376 and note 35. [↑](#footnote-ref-30)
31. In the manuscript, the word *ha-’a@her,* the other, seems more likely than *ha-’e@had*, the one, i.e., a *dalet* is more likely than a *resh.* [↑](#footnote-ref-31)
32. To fill in the line, the beginning of the next word is written here; therefore, we placed the “filler” letter in parentheses. In regard to this practice, see Bet-Arye’s remarks on filling in a line by advancing part of the beginning word of the next line (n. 31 above), p. 349 and notes 16 and 17. This recurs farther on (below: filling in a line). [↑](#footnote-ref-32)
33. As stated above (in the footnote relating to Line 12 on the previous page), Kaspi offers two meanings of the word *davar* in *Ha-Rikmah,* each meaning yielding a different understanding of the syntax of the sentence. Kaspi here interprets Yonah ibn Jana@h’s words according to the first of the foregoing interpretations, in which *davar* is a characteristic shared by both entities signified, and thus the syntax in *Ha-Rikmah* should be: “to something other than the family: to an event or an object, it will descend upon the object of reference with that to which it refers.” The meaning of these things is: the noun that is being modified may be attributed in two ways: It may be described in reference (more personal) to the family or land of origin (as in *‘ivri* or *yehudi*), and it may also (=עִם) be described with a different attribution, one related to a labor, an event, or a practice (e.g., *ragli* or *akhzari*). In contrast, according to the second interpretation of *davar*, a name or a word, *Ha-Rikmah* should be construed as follows: (1) to something other than the family: to the event; (2) “it will descend upon the object of reference with that to which it refers.” In this case, Yonah ibn Jana@h’s remarks are easier to explain: The noun being modified (e.g., *‘avon pelili,* criminal transgression) traces to the same matter (e.g., *pelila,* counsel) being modified and described. [↑](#footnote-ref-33)
34. I.e., when a person is described with an adjective or a separate noun, e.g., the adjective *givli* from the separate noun *gebal*. [↑](#footnote-ref-34)
35. We placed a tsere under the word *‘ever* following the Masoretic usage, and not a segol as stated here. In regard to replacing a tsere with a segol, see below. [↑](#footnote-ref-35)
36. After *yod* is added to adjectives, phonological changes occur at the beginnings of the words as well: *‘ivri* instead of *‘everi and givli* instead of *gevali.* [↑](#footnote-ref-36)
37. This adjective is derived from the noun *Edom* (Gen 25:30). The author evidently sees no significance in the switch from @hataf *segol* to *@hataf pata@h*. [↑](#footnote-ref-37)
38. This adjective is derived from the noun *rekhev* (Jer 35:6). [↑](#footnote-ref-38)
39. A line is filled in here. [↑](#footnote-ref-39)
40. In the manuscript, two horizontal dots appear here (at the end of the line). The *dibur ha-mat@hil* begins with two subsequent words: *‘al derekh* […], and the words *terem hitya@hasu* mark the end of the previous sentence. See discussion below. [↑](#footnote-ref-40)
41. Yonah ibn Jana@h writes that the adjective derived from the proper noun *Asher* is written *ha-’Asheri* in Jdg (1:32) properly, but in 2 Sam (2:9) it appears oddly as *ve-el ha-’Ashuri*. In the manuscript, the voweling is ה**אַ**שֵרִי and the reference is to הָ**אָ**שֵׁרִי.The substitution of kamats for pata@h is discussed below. [↑](#footnote-ref-41)
42. The adjective *ye****ma****ni* should be *ye****mi****ni* because it is derived from the noun *ya****mi****n.* [↑](#footnote-ref-42)
43. *She-lo be-hakasha.* In the wording before us: *she-lo ke-hakasha gam ken.* [↑](#footnote-ref-43)
44. The noun form which the modification is derived is *semol* (*mem* with a @holam and not with a kamats. [↑](#footnote-ref-44)
45. The letter *shin* dangles at the end of the line. On this practice of “writing superfluous letters between the lines” so as not to go beyond the margin, see Bet-Arye (note 30 above), p. 350 and note 18. [↑](#footnote-ref-45)
46. Filling in a line. [↑](#footnote-ref-46)
47. Written in abbreviation: שמא. [↑](#footnote-ref-47)
48. This probably should be emended to *she-hi,* “which is”(and so Wertheimer wrote). [↑](#footnote-ref-48)
49. To fill in the line, the beginning of the following word (ש') appears here, after which an up-side down ۮ is inserted. On the insertion of a graphic filler in blank space at the end of a line, see Bet-Arye (note 30 above), p. 349 and note 13. [↑](#footnote-ref-49)
50. The change of voweling at the letter *mem* is meant to distinguish between establishing the modification of *yamin* (*yemani*) and that of Binyamin (*yemini*). [↑](#footnote-ref-50)
51. So voweled (ימָני) in the manuscript. [↑](#footnote-ref-51)
52. A ligature-*’alef* is used, i.e., אל. The letter *mem* is voweled in the manuscript (apparently with a kamats). [↑](#footnote-ref-52)
53. A ligature-*’alef* is used, i.e., אל (at the end of the line). [↑](#footnote-ref-53)
54. שמֹ<אלי>. Here and in the continuation of the line, some ink in the manuscript has been erased; I have filled the lacuna as corroborated by Wertheimer. [↑](#footnote-ref-54)
55. The adjective *yemani,* with a kamats, brings along its mate as well. Therefore, *semali* is voweled not with the original@holam but with a kamats. [↑](#footnote-ref-55)
56. שמֹאל<י>. Were the treatment of *yemani* not carried down to *semali,* *semali* should have been voweled *semoli* with a *@holam*, just as the adjective *@hanokhi* sustains the *@holam* on @Hanoch, as is written (Num 26:5), 'חֲנוֹךְ מִשְׁפַּחַת הַחֲנֹכִי'. Wertheimer suggest that “אך” here should be emended to “אף”. [↑](#footnote-ref-56)
57. שמֹאל<י>. Were the treatment of *yemani* not carried down to *semali,* *semali* should have been voweled *semoli* with a *@holam*, just as the adjective *@hanokhi* sustains the *@holam* on @Hanoch, as is written (Num 26:5), 'חֲנוֹךְ מִשְׁפַּחַת הַחֲנֹכִי'. Wertheimer suggest that “אך” here should be emended to “אף”. [↑](#footnote-ref-57)
58. I.e., the linguistic phenomenon of the voweling *yemani* as distinct from *yemini* in order to establish a separate meaning. [↑](#footnote-ref-58)
59. So voweled in the manuscript: אפַרש. This appears to be a pata@h. What is meant is אֲפָרֵשׁ. On the substitution of kamats for pata@h, see below. [↑](#footnote-ref-59)
60. So voweled in the manuscript: אפְרש. [↑](#footnote-ref-60)
61. This word, the last on the page, is written here (in abridged orthography) and recurs at the beginning of the next page (in full orthography); therefore, I placed it in parentheses. On counter-catchwords, Bet-Arye writes (pp. 259–262 note 30): “Writing a counter-catchword on each and every page of the codex was the most common way of keeping the pages in order.” [↑](#footnote-ref-61)
62. Horizontal periods appear in the manuscript even in the absence of a *sub verbo* citation. [↑](#footnote-ref-62)
63. This may be read *le-domeh* [לְדוֹמֶה]*,* to be similar, or perhaps *ledomah* [לְדוֹמָהּ]*,* of its likeness. [↑](#footnote-ref-63)
64. So voweled in the manuscript: שלישִית. The diacritical may have been added here because the *yod* is not totally clear due to the *tav* that touches it. [↑](#footnote-ref-64)
65. Written with a ligature-’alef = אל (at the end of the line). [↑](#footnote-ref-65)
66. Based on the context, the passage should read *shelashit* (שלָשית) (so wrote Wertheimer); this is why I placed the *yod* in parentheses) even though the manuscript unquestionably gives *shelishit* ('שלישית'). [↑](#footnote-ref-66)
67. A dependent *heh*. [↑](#footnote-ref-67)
68. This should read *shelashit* (שלָשית) (as Wertheimer wrote); therefore, we placed the letter *yod* in parentheses, as at Line 8 above. [↑](#footnote-ref-68)
69. This work of Kaspi’s has come into our possession in two different manuscripts: Ms. Munich 265 (Kesef-Munich group) and Ms. Parma 2478 (Kesef-Parma group). The quotations in this article are taken from the latter, as copied by Renan (E. Renan, *Les écrivains Juifs Français du XIVe Siècle*, Paris, 1893), pp. 188–98). A comprehensive survey of Kaspi’s books was produced by Steinschneider (M. Steinschneider, *Gesammelte Schriften,* Berlin 1925, pp. 89–127, esp. 90–115). Renan (*Les écrivains Juifs Français,* pp. 135–206) subsequently surveyed Kaspi’s works and provided general descriptions of their contents. Gross (H. Gross, *Gallia Judaica*, Paris, 1897, pp. 67–71, 82–5, 248–50, 466–67) surveyed Kaspi’s books on the basis of where they were written. Bacher (“Joseph Ibn Kaspi als Bibelerklarer,” in *Festchrift zu Herman Cohen siebzigsten Geburstag*, Berlin 1912, pp. 119–35) surveyed Kaspi’s books and re-sorted them on a topical basis. Mesch (B. Mesch, *Studies in Joseph ibn Caspi,* Leiden, 1975, pp. 7–58) surveyed Kaspi’s books and attempted to reconcile his findings with the various manuscript versions of Kaspi’s autobiographical *Kevutsat Kesef.* Herring (B. F. Herring, *Joseph Ibn Kaspi's Gevi‘a Kesef: A Study in Medieval Jewish Philosophic Exegesis*, New York, 1978, pp. 13–20) also surveys Kaspi’s books. The most recent and comprehensive survey is Hannah Kasher’s (*Shul@han Kesef le-R. Yosef ’ibn Kaspi,* Jerusalem, 1995, pp. 18–16); Kasherdescribes what each of Kaspi’s books deals with and dates them to the extent possible. See also Ye@hiel Zeitkin, “Me’afyene parshanut ha-mikra be-yetsirotehem shel parshane ha-peshat bene ha-’eskola ha-maimonit shel Provence ba-me’ot ha-shelosh-‘esre–’arb‘a–‘esre,” Ph.D diss., Bar-Ilan University, 2011, pp. 137–69—a thorough investigation of Kaspi’s interpretive oeuvre. [↑](#footnote-ref-69)
70. This hearkens to Genesis 37:23: “And it came to pass, when Joseph was come unto his brethren, that they stripped Joseph of his coat, the coat of many colors that was on him.” [↑](#footnote-ref-70)
71. Eccl 7:2. [↑](#footnote-ref-71)
72. Prov 1: 2. “To know wisdom and instruction; to perceive the words of understanding.” Kaspi utilizes the entire verse. [↑](#footnote-ref-72)
73. Gen 41: 46. [↑](#footnote-ref-73)
74. Gen 50:7. The original, “*va-ya‘al Yosef*,” means in context that he ‘went up’ – as travel to Israel is traditionally called, but here Kaspi uses the double meaning, in which *va-ya‘al* may also mean *to conceive*. [↑](#footnote-ref-74)
75. Orig. “*va-yomer Yosef*,” in multiple locations. [↑](#footnote-ref-75)
76. The text is copied from Renan. I have not cited alternate versions. [↑](#footnote-ref-76)
77. See below. [↑](#footnote-ref-77)
78. For a biography of Kaspi and all details concerning his year of birth, see Moshe Kahan, “Yosef ‘ibn Kaspi—netunim biografiyim @hadashim,” *Pe’amim* 145 (2016): 143–66, and Kahan, “Joseph Kaspi—from Arles to Majorca Iberia,” *Judaica VIII* (2016): 181–92. [↑](#footnote-ref-78)
79. For elaboration, see Moshe Kahan, Ha-‘ivrit be-re’i @hokhmat ha-higayon—mishnato ha-logit-ha-pilosofit-ha-balshanit shel Yosef ’ibn Kaspi(Ramat Gan, 2019), pp. 110–11; and Kahan, “@Hidushim miloniyim ba-milon *Sharshot Kesef* le-Yosef *’*ibn Kaspi*,” Me@hqarim be-Lashon 14–15* (2013): 142–56. [↑](#footnote-ref-79)
80. All references to *Sharshot Kesef* are to Ms. Rome-Angelica OR60 (its number at the Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts: Samekh 11708). [↑](#footnote-ref-80)
81. F3a, line 20ff. [↑](#footnote-ref-81)
82. In Ibn Ezra’s commentary on Gen 1:1 for example, *heh ha-yedi‘ah* is used in the first interpretation and *heh ha-da‘at* in the second. [↑](#footnote-ref-82)
83. See Hanoch Yelon, “Hagiya Sephardit be-Tsarfat ha-tsefonit be-doro shel Rashi u-va-dorot she-la@harav,” *Kuntres le-‘inyene ha-lashon ha-‘ivrit* (Jerusalem, 1964), pp. 16–37; Aharon Gabbai, “Ha-kamats be-masoret Ashkenaz,” *Nezer ha-Torah 15* (2007): 234; Jacob Laufer, “Gilgule ha-kamats ha-’Ashkenazi,” @*Hitse Giborim 11* (2018): 435–86, notes 27, 101. [↑](#footnote-ref-84)
84. See Howard Kreisel, *@Hamisha kadmone mefarshe R. Avraham ibn ‘Ezra: ha-bi’urim ha-rishonim ‘al perush ha-Torah le-Ra’ava’* (including R. Joseph ibn Kaspi’s *Parashat Kesef*)edited by and with introductions, together with David Ben Zazon et al. (Beersheva, 2017), p. 89. [↑](#footnote-ref-85)
85. Zohar, *Naso* Section 3, 134. [↑](#footnote-ref-86)